

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PÁGINAS WEB B: FRANCÉS
Códigos <i>Code</i>	303054
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Francés)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	2º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Cristina de Las Montañas Ramírez Delgado
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Traducción e Interpretación
Categoría <i>Category</i>	Profesora Asociada Lou
Número de despacho <i>Office number</i>	14-1-23
Teléfono <i>Phone</i>	
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	clramdel@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	<p>Traducción de software y páginas web es una materia obligatoria dentro del Plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación, tanto para la lengua B como para la lengua C. Esta asignatura tiene un total de seis créditos que se imparten a lo largo del segundo cuatrimestre del tercer año de los estudios.</p> <p>Las asignaturas Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua B (impartida en el segundo curso) y Traducción especializada de la Lengua B (I) e Informática Aplicada a la Traducción II (impartidas en el primer semestre del tercer curso)) son clave para el desarrollo de la asignatura que nos ocupa, pues sirven como precedentes necesarios estableciendo las bases lingüísticas, culturales, técnicas e instrumentales.</p> <p>Con esta asignatura, se pretende iniciar al alumno en la teoría y la práctica de la localización, una modalidad de traducción de vital importancia para la industria en la actualidad pues, debido al papel que ocupan las nuevas tecnologías e internet en nuestra era y los géneros textuales derivados de esta situación, ocupa un porcentaje altísimo en los proyectos y el flujo de trabajo en traducción.</p>
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>Objetivos generales de la asignatura:</p> <ul style="list-style-type: none">- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.- Desarrollar la capacidad de innovación.- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

	<p>Objetivos formativos profesionales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Desarrollar la capacidad de uso de la lengua española al más alto nivel, tanto oral como escrito, lo que incluye la capacidad de comprensión, redacción y corrección de todo tipo de textos. - Desarrollar la capacidad de documentarse. - Adquirir la capacidad de uso de herramientas específicas de localización. - Adquirir conocimiento acerca de los géneros textuales propios de la localización. - Adquirir conocimientos básicos sobre el desarrollo de recursos web. - Adquirir los conocimientos básicos sobre el desempeño de las actividad profesional de la localización. - Adquirir la capacidad de interpretar y respetar las instrucciones de un encargo. - Adquirir la capacidad de gestionar diferentes proyectos dentro de la diversidad que estos presentan en el campo de la localización.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Conocer el funcionamiento de herramientas de traducción asistida, en concreto, de SDL Trados Studio 2015. - Conocer las técnicas y estrategias de traducción. - Haberse iniciado en la traducción de textos desde la lengua B. - Tener un alto conocimiento de las lenguas A y B.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Agilidad en el uso del ordenador y de internet.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	<p>La asignatura supondrá un refuerzo de los conocimientos adquiridos en las asignaturas mencionadas anteriormente, en especial, de las habilidades de uso y manejo de programas específicos de traducción. Esto será de gran ayuda en asignaturas de cuarto curso como Técnicas de traducción inversa B y Traducción especializada B II.</p>

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades</p>
--	---

	de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía
Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras. CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras. CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras. CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas. CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras. CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados
Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	- Dominar los conceptos básicos relativos al desarrollo web. - Dominar los conceptos relativos a la localización. - Conocer las fases y recursos del proceso de localización así como las características propias de los proyectos de localización con respecto de los proyectos de traducción convencional. - Identificar diferentes tipos de archivos y las herramientas que se deben usar para su procesamiento. - Manejar las herramientas de traducción asistida. - Adquirir la capacidad de revisar los productos localizados en contexto. - Adquirir la capacidad de encontrar, usar y aprovechar los diversos recursos que ofrece internet para la localización.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	INTRODUCCIÓN A LA LOCALIZACIÓN: CONCEPTO DE GILT
PARTE II	EL CONCEPTO DE SITIO WEB
PARTE III	COMPONENTES DE UN SITIO WEB Y SU TRATAMIENTO EN LOCALIZACIÓN
PARTE IV	HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PARA LA LOCALIZACIÓN
PARTE V	LENGUAJES DE PROGRAMACIÓN I: HTML
PARTE VI	LENGUAJES DE PROGRAMACIÓN II: CSS Y JAVASCRIPT

PARTE VII	USO DE HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA EN LA TRADUCCIÓN DE SITIOS WEB
PARTE VIII	ANÁLISIS DE ARCHIVOS Y ELABORACIÓN DE PRESUPUESTOS EN PROYECTOS DE LOCALIZACIÓN

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	La metodología de la asignatura consistirá en la explicación de los conceptos teóricos, procesos y funcionamiento de herramientas por parte de la profesora en las sesiones de EB para más tarde aplicarlos en las sesiones prácticas (EPD).
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Se explicarán los contenidos mediante presentaciones de Power Point, manuales y tutoriales. Se reforzarán los aspectos abordados con una serie de lecturas obligatorias y con pequeñas actividades guiadas individuales y en grupo que los alumnos iniciarán en clase con ayuda de la profesora y terminarán de forma autónoma.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Se pondrán en práctica los conocimientos adquiridos en las sesiones de EB mediante diferentes actividades que conllevarán el uso de herramientas de traducción asistida así como de editores avanzados. Estas actividades se organizarán en base a su dificultad, la cual seguirá una línea creciente a lo largo del cuatrimestre. Como actividad que integre todos los aspectos estudiados y practicados, se llevará a cabo un proyecto de localización individual que abarcará todas las fases del proceso de localización, todas las tareas implicadas y todos los recursos que deben utilizarse.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. El 30 % de la calificación procede de la evaluación continua. El 70 % de la calificación procede del examen o prueba final. La evaluación continua conllevará la entrega de prácticas individuales y/o en grupo basadas tanto en el trabajo en el aula como en el trabajo autónomo, cuyas calificaciones constituirán el porcentaje correspondiente a la evaluación continua. La prueba final de las Enseñanzas Básicas consistirá en un examen en el que se evaluarán los contenidos teóricos abordados. La prueba final correspondiente a las Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo consistirá en una prueba que se realizará con el hardware y software usado en clase y en la que los alumnos deberán completar tareas y procedimientos estudiados en la asignatura.
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	Debido al carácter práctico de la asignatura, la segunda convocatoria se evalúa del mismo modo que la primera variando los porcentajes del examen, que en la segunda convocatoria son del 100 %.

<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Debido al carácter práctico de la asignatura, la convocatoria extraordinaria de noviembre se evalúa del mismo modo que la segunda convocatoria.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: La realización de trabajos individuales o en grupo constituirá un 30 % de la calificación final. La prueba escrita (teórica) tendrá un valor del 70 % de la nota final.</p> <p>Es muy importante respetar los plazos establecidos. Los trabajos entregados fuera de plazo se considerarán como no entregados. Para aprobar la asignatura en 1ª convocatoria, será necesario haber aprobado tanto la parte de EB como la de EPD.</p> <p>Para poder realizar el examen de primera convocatoria, el alumno deberá haber seguidos los criterios de evaluación continua de la EB.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): El examen tendrá un valor del 70 % de las Enseñanzas Básicas. El alumno deberá realizar la prueba en el tiempo estipulado y demostrar los conocimientos teóricos abordados en clase y requeridos para completar la prueba.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): El examen tendrá un valor del 100 % de las Enseñanzas Básicas.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: La realización de trabajos individuales o en grupo constituirá un 30 % de la calificación final. La prueba práctica final tendrá un valor del 70 % de la nota final.</p> <p>Es muy importante respetar los plazos establecidos. Los trabajos entregados fuera de plazo se considerarán como no entregados. Para aprobar la asignatura en 1ª convocatoria, será necesario haber aprobado tanto la parte de EB como la de EPD.</p> <p>Para poder realizar el examen de primera convocatoria, el alumno deberá haber seguidos los criterios de evaluación continua de la EPD.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): El examen tendrá un valor del 70 % de las Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo.</p> <p>El alumno deberá realizar la prueba en el tiempo estipulado y demostrar los conocimientos teóricos abordados en clase y requeridos para completar la prueba.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): El examen tendrá un valor del 100 % de las Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo.</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: La puntuación mínima necesaria para aprobar la asignatura es un 5.</p> <p>El alumno deberá obtener una calificación mínima de 5 tanto en las prácticas de evaluación continua como en las pruebas de EB y EPD</p>

	<p>para aprobar la asignatura.</p> <p>Asimismo, deberá haber obtenido al menos un 5 en cada parte de la asignatura para aprobar. Si suspende una parte, solo tendrá que examinarse de dicha parte en segunda convocatoria.</p> <p>2ª convocatoria: El alumno deberá obtener una calificación mínima de 5 para aprobar el examen de la asignatura o de una de las partes (suspenda en la primera convocatoria).</p>
<p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p>	<p>Para la realización de las pruebas, el alumno podrá disponer de un equipo informático perteneciente al aula o a las aulas en la(s) que se desarrolle la prueba. Asimismo, podrá hacer uso del software específico para la prueba y de las fuentes documentales de internet para realizar la traducción.</p> <p>No se permitirá el uso de redes sociales o la descarga o consulta de material relacionado con el tema del examen.</p>
<p>Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i></p>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

- ESSELINK, B. (2000) "A Practical Guide to Localization", *Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing*
- JIMÉNEZ CRESPO, M. A. (2013) "Translation and Web Localization", *Londres y Nueva York: Routledge*
- PYM, A. (2004) "The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution", *Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing*.
- SINGH, N. (2011) "Localization Strategies for Global E-Business", *Cambridge: Cambridge University Press*.
- PYM, A. (2010) "Website Localization", http://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/2009_website_localization_feb.pdf
- SINGH, N. y PEREIRA, A. (2005) "The Culturally Customized Website", *Londres y Nueva York: Routledge*.
- STORRER, A. (2002) "Coherence in Text and Hypertext", *Document Design*, 3 (2), pp. 156-168
- TERCEDOR SÁNCHEZ, M. (2010) "Translating web multimodalities: Towards inclusive web localization", *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, 8

- TORRES DEL REY, J. (2006) “Entretejiendo palabras: tratamiento de textos digitales multilingües”, *Fuentes Morán, M. T. y Torres del Rey, J. (eds.). Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción. Madrid: Iberoamericana Vervuert. , pp. 113-126*
- SHEPHERD, M. y WATTERS, C. (1998) “The Evolution of Cybergenres”, *Proceedings of the Thirty-First Annual Hawaii International Conference on System Sciences, 2. Los Alamitos, CA: IEEE-Computer Society. Disponible en <https://web.cs.dal.ca/~shepherd/pubs/evolution.pdf> , pp. 97-109*
- SANDRINI, P. (2005) “Website localization and Translation”, *Gerzymisch-Arbogast, H. y Nauert, S. (eds.). Challenges of Multidimensional Translation - Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra, Saarbrücken. Disponible en http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Sandrini_Pete*
- SANDRINI, P. (2008) “Localization and Translation”, *En Gerzymisch-Arbogast, H.; Budin, G. y Hofer, G. (eds.). MuTra Journal, 2. Disponible en <http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/localiz.pdf> , pp. 167-191*